

1892 年庄延龄记录的临高语海口石山话

辛世彪

[提要] 1892 年庄延龄记录的临高语石山话属于临高语东部方言群, 有 18 个声母, 60 个韵母, 有 -p、-t、-k、-ʔ 4 种塞音韵尾。该调查材料记录了石山话的送气音 [ph]、[kh]、[tsh], 还有第二调促化的部分例子, 为我们确定石山话舒声促化的起始时间提供了宝贵的证据。记录也显示石山话仍然有后低元音 [a] 和后高元音 [u], 前者后来前化或高化, 后者后来央化, 今已消失。

[关键词] 临高语 东部方言群 石山话 庄延龄

有关海南岛语言的较早面貌, 传统的海南地方史志文献历来辗转抄袭, 几乎没有什么有价值的内容, 倒是西方传教士和外交官给我们留下了不少珍贵记录。

关于海南临高语, 笔者手头有三份外国人早期的调查记录: 一份是 1893 年美籍丹麦人传教士治基善 (Carl C. Jeremiassen, 1847-1901) 调查的西部临高语, 另一份是 1925 年法国人萨维纳神父 (F. M. Savina, 1876-1941) 调查的东部临高语长流话, 还有一份是 1892 年英国外交官庄延龄 (E. H. Parker, 1849-1926) 调查的东部临高语石山话。前两份材料笔者已经写过研究文章 (辛世彪 2007, 2017, 2018, 2019), 最后一份是本文研究的对象。

庄延龄 1892 年记录临高语石山话的文章题名《琼山的土著黎人》(The Li Aborigines of K'iung Shan), 发表在《中国评论》(The China Review, or Notes and Queries on the Far East) 第 19 卷第 6 期 (1892)^①, 记录了近 300 条词和短语。庄延龄说其调查的方言点叫“施茶”(Ti-dae), 这也是笔者调查过的村子^②。施茶村在著名的火山口国家地质公园附近, 距离海口市市区约 18 公里。

本文结合笔者调查的现代石山话材料, 对庄延龄记录的石山话作一研究和评述。现代石山话音系请参看辛世彪 (2011)。文中用于比较的现代石山话材料, 调值和调类同时标出, 字音右上角标注调值和连读变调, 右下角标注调类。临高语各方言点材料均来自本人调查。

^① 《中国评论》, 副题《远东释疑报》, 是英国人在香港创办的汉学杂志。从 1872 到 1901 年, 共出版 25 卷, 150 期。《中国评论》是双月刊, 一年一卷, 庄延龄此文当发表于 1891 年第 19 卷第 6 期。但是, 第 6 期的“敬告订户 (Notice to subscribers)”清楚表明, 本期出版于 1892 年 1 月。另据王国强 (2007), “从 1890 年下半年开始, 《中国评论》的出版情况出现了一个‘波动期’, 该刊第 19 卷延后至 1892 年 1 月才出版了最后一期”。

^② 施茶村是个行政村, 笔者调查时, 该村计有 652 户, 3116 人, 辖有美社、儒黄、春藏、吴洪、博抚、美富、国群、官良 8 个村庄。笔者 12 位石山话发音人中, 9 位是施茶村人: 王传俊、王承川是美富村人, 吴多能是吴洪村人, 陈鼎士是国群村人, 王灵丹、庄盛扬、陈在勤和陈才有都是博抚村人, 陈建勋是春藏村人。

一 庄延龄所记石山话的声韵母

庄延龄文引言说，施茶黎人听不懂儋州和陵水当地人的黎语^①；又根据考尔德《海南土著札记》(Calder 1882)中的三亚榆林港黎语和史温侯《海南的土著》(Swinhoe 1872)中的中部黎语，说不管其他地方的黎语方言归属如何，琼山黎(King-tua Loi)肯定与泰语群(Siamese or Thai group)有关系。正文是一个对照词表，引用巴勒瓜(Pallegoix)的泰语词典^②和杜穆梯耶(G. Dumoutier)的沱江十六州“土语(芒语)”词汇^③，以英语、石山话、泰语和土语对照，凡能确定是汉语借词的，也注明汉字。与冶基善一样，所有注音材料都只标声韵母，不标声调。此表共有297条词和短语，庄延龄说这些材料是他花了一天工夫收集的。

以下列出从庄延龄所记材料中归纳出来的石山话声韵母，并附上原文例词，词义置于词后。声母、韵母用国际音标表示，声韵母例词仍按原文拼法，原文首字母都用大写，一律改为小写。由于受例词数量限制，韵母与现代石山话相比，并不齐全。

(一) 声母(18个)

表1 庄延龄所记石山话声母(国际音标、庄延龄记音和例词数)

ʔb	p	ph	m	v	ʔd	t	n	l	k	kh	ŋ	h	ts	tsh	s	j	∅			
b	p	p'	m	v	d	t	n	l	k	k'	ng	h	ch	ch'	sh	s	j	∅	w	y
29	3	7	36	11	23	25	23	22	30	5	15	22	4	4	12	1	12	7	2	1

笔者调查的现代石山话声母为16个(包括零声母)，少了p-和ts-(与tsh-不对立)。

庄延龄所记石山话声母例词：

ʔb: bak-loi “脊背”，ba-lang “帽带儿”，bang “亮”，bat-tap “八十”，bot “鸭子”，bien “板”

p: pun “盆”，pun-kan “饼干”，pun-sek “内脏”

ph: p'at nit “疟疾(发冷)”，p'oi “扇子”，p'on-nen-lau “老妇”，p'ai “棉花”，p'a-hun “发髻”

m: mai “甘蔗”，mai-nien “妻子”，mei da “眉毛”，mung “胡子”，mit “刀”，mok-bi “黑橄榄”

v: van “风”，vau “角”，vo “糠”，von-da “睫毛”，vun “柴”，vut “抽打”，ve “火”

ʔd: da “眼”，da-von “太阳”，dok “踩踏”，dom “低”，dou “锅”，dou-hiak “腋下”，dwak “呕吐”

t: tan “伞”，tang “桌子”，ton “牙齿”，tiang “箱子”，tuh “尾巴”，tuk “洗”，tap-moh “十个”，tī-tap “四十”

^① 这里所称的儋州黎语实际上是汉语儋州话，属于粤方言分支。参看辛世彪(2007)。

^② 巴勒瓜(Jean-Baptiste Pallegoix, 1805-1862)，法国传教士，长期在暹罗(泰国)传教，著有《泰语词典》(*Dictionarium Linguae Thai*, 1854)，包含泰语、英语、法语和拉丁语四种语言对照。此书是庄延龄泰语材料的来源。

^③ 杜穆梯耶是殖民地学者官员，此文(Dumoutier 1891)为考察越南西北部沱江(黑水河)流域“十六州”(seize districts/seize Chaüs)“芒人”(Muong)部落自然、物产和风土人情的记录。这些“芒人”实为台语人群，又称“土人”，所说语言称“土语”(相当于海南岛临高人、儋州人、哥隆人称自己的语言为“村话”)。附录的词表名为“土语(诸州泰语或芒语)词汇”(Vocabulaire Thô (Thaï ou Muong des Chaüs))，包括“土语”(Thô)词350条(另有云南芒浩“芒语”、红河上游“土语”及高平“土语”词各百余条)。此文的英文版(Dumoutier 1890)由庄延龄翻译，略去了词汇表，发表时间反而早一年。这些沱江十六州“土语”词，正是庄延龄1891年《芒语》一文(Parker 1891)所引(1892年又引用1891年)。

- n: nam “水”, nang “皮肤”, nau “盐”, noh “奶头”, na “脸”, nien “碾子”, noh-ngon “牛奶”
 l: lan “孙子”, lang “帽子”, lek “儿子”, liam “甜”, lieu “箩筐”, lin “舌”, lau-shau “编辫子”
 k: kok “脚”, kon “吃”, kuk-hiang “香烛 (烧剩的香)”, kung-hon “打雷”, ku-tap “九十”
 kh: k'ou “裤”, k'u-la “童帽”, k'oi-douh “开门”, k'wai-k'wai “快快”, k'wat “渴”
 ŋ: ngon “银”, ngok-ton “齿龈”, ngou “坐”, ngau “稻子”, ngo-tap “五十”, nga-moh “五个”
 h: hak kêng “调羹”, hang “高”, hio-kon “角斗”, hop “布”, hwa “酸”, ho-p'iou “豆腐”
 ts: chien “毯子 (毡)”, chiu “酱油”, chung “盅”, kuk-tseung “脚踏 (脚后跟)”
 tsh: ch'ei “纸”, ch'ei-jou “油纸”, ch'om “坏”, ch'u-ngon “蜡烛 (银烛)”
 s: sha “耳朵”, shau “头发”, shek “书 (册)”, shoi “月亮”, shwak-ngon “手镯 (银镯)”
 j: jan “房屋”, jan “酒”, jang-au “不给”, jib-mah “指甲”, jik-tiet “肋骨”, jong “鼻子”
 Ø: aai “咳嗽”, au “给、要、拿”, ou-k'i “生气”, wang “汪 (叫声)”, yak-teih “钥匙”

说明:

(1) 送气音用 “'” 表示, 这与 1893 年冶基善用 h- 表示送气音不同。有 p'-、k'-、ch'-3 个送气音, 但 f- 与 p'- 不对立。临高语西部方言只有 f-; 东部方言有 p'-, 也有 f-; 石山话处在 p'-/f- 交替当中, 各村不一样, 附近海南话只有 f-。或许发音人 f-/p'- 自由变体, 如 “下雨” 记为 duk p'on, 又记为 duk-fon。

(2) 零声母的词, 开口呼不另表示, 合口呼用 w- 起头, 齐齿呼用 y- 起头。

(3) s- 跟 sh- 代表的音是一样的, 也许庄延龄觉得 s- 在多数词中 (尤其是在细音前) 读音跟舌叶音 ʃ- 一样, 因此记为 sh-。如 “细绳/麻绳”, 今音 ho₄²¹ sien₃³³, 庄延龄记为 hoi-shen。s- 声母只有一个例词 sō “筷子”。

(4) 与冶基善一样, 庄延龄用 ch 表示 ts (也有个别词记为 ts, 如 kuk-tseung “脚踏 (脚后跟)”; 但是, 庄文用 ch' 表示送气的 tsh, 这与冶基善不同。根据现代临高语的实际发音, 笔者将其定为 ts 和 tsh, 但整个临高语东部方言包括现代石山话中, ts 和 tsh 都不对立。

(5) p- 声母为注音错误。要么是 b-, 把浊音记为清音 (如 “饼干” “内脏”); 要么是 p'-, 少写了送气符号 (如 “盆”)。

(二) 韵母 (60 个)

表 2 方括弧内是笔者调查的现代石山话韵母, 也包括第二调舒声促化韵母, 其中一部分是庄延龄记录中已经促化的 (部分 -ah 类韵母), 另一部分是庄延龄记录中没有促化、笔者调查时已经促化的。

表 2 庄延龄所记石山话韵母与现代石山话韵母对照

阴 19	a[a]	e[ɛ]	i[i/ei/ɯ]	o[o/ɔ]	u[u]	ĩ[ɯ/ə]
	ai[ai/aiʔ]	ei[ei]	ia[ia]	oi[oi/oi/ai/uai]	wui/ui[ui]	ö[ə]
	wa[ua]	ieu/io[io]		ou[ou/ouʔ/o]	iu[iu]	
	au[au/ɔu/o]		iau[iau]	oui[oi]	wai[uai]	
阳 17	am[am/ap]	iam[iam/iap]	im[im/ip]	om[om/ɔm]		
	an[an/at]	ien[ien/in/iet]	in[in/it]	on[on/ɔn/ɔt]	un[un/on/ət]	wan[uan]
	ang[aŋ]	eing/eng[eŋ]	ing[iŋ]	ong[oŋ/ɔŋ]	ung[uŋ/ok]	
	uang[uaŋ]	iang[iaŋ]			öng[uŋ]	

入 24	ab/ap[ap]	iap[iap]	ib[ip]	op[op/ɔp]	iep[iep]	
	at[at]	iet[iet]	it[it]	ot[ot/ɔt/at]	ut[ut]	wat[uat]
	ak[ak/ɔk]	ek[ek]	ik[ik/ɔk/it]	ok[ok/ɔk/ak]	uk[uk/ok/ɔk]	
	wak[uak]	iak[iak]				
	ah[aʔ/ɔʔ/a]	iah[iaʔ/iak]	ih[iʔ]	oh[oʔ/ɔʔ]	uh[uʔ]	ouh[ouʔ]

以下韵母例词，只列出实际读音中有区别的韵母，不同记音但实际只有一读的，合并为一个，如 oui 列在 oi 韵内，ieu 列在 io 韵内。明显笔误的词不列入内，如 kai-dan “眼屎”。

a: sha “耳朵”，da “眼”，na “脸”，da-von “太阳”，ba-lang “帽带儿”，nga-moh “五个”

e: de-yin “烟袋”

i: ti-moh “四个”，moi-ti “头绳儿”，tit-bi “石碑”

o: vo “糠”，ho-p'iou “豆腐”，ngo-tap “五十”，bak-mo “屁股”

u: ch'u-ngon “蜡烛（银烛）”，fu-doi “肚脐（腹肚）”，k'u-la “童帽”

uu: tia-ti “写字”，ti-tap “四十”

ə: au-shi-kö “给他”

ai: kai-sha “耳屎”，kai “鸡”，p'ai “棉花”，mai “甘蔗”，hai-bot “草鞋”，mai “好”，mai-nien “妻子”

ei: mei-da “眉毛”，ch'ei “纸”，dei-jop “酸痛”，mei-hou “那个人”，tei-ming “蜘蛛网”

ia: bak-bia “肩膀”，tia “稀饭”，tia-ti “写字”

oi: hoi-shen “带子（麻绳）”，doui “对联”，hwoi “窗户”，k'oi-douh “开门”，koi “盖子”，p'oi “扇子”，shoi “月亮”

ui: bui-hia “饭勺”，hwui “杯子（碗）”，mui “掐”

ua: dwa vun “砍柴”，hwa “酸”，jwa “衣”，ngwa-ban “板瓦”，ngwa-k'om “盖瓦”，twa “锁”

io: kio “剪”，bio “表”，bio-ma “唱歌”，hio-kon “角斗”，lieu “箩筐（深的）”

ou: dou “锅”，dou-hiak “腋下”，jou “油”，k'ou “裤”，mei-hou “那个人”，ngou “黄牛”

iu: chiu “酱油”，hiu “轿子”，jiu “蓆子”

au: vau “角”，hau “头”，shau “头发”，kau “东西”，ngau “稻子”，lau-han “木炭”，nau “盐”

iau: ki-liau-tui “多大了（几多岁）”

uai: k'wai-k'wai “快快”

am: nam “水”，nam mai “唾沫”，niap-jam “打闪”，tam-tap “三十”

iam: liam “甜”

im: mit-lim “镰刀”

om: nom “竹”，kom “金”，ch'om “坏”，dom “低”，ngwa-k'om “盖瓦”，nom “蛋”

an: van “风”，ban-kuk “脚板”，ban-moh “两个”，jan “房屋”，lan “孙子”，lau-han “木炭”，tan “伞”

ien: bien “板子”，chien “毯子（毡）”，dien “瓶子”，kien-jwa “衣袖”，nien “碾子”，kien-dok “肘”

in: lin “舌”

on: von-da “睫毛”，mok-mon “香蕉”，don “树”，kon “吃/喝”，ngon “银”，von-sha “耳环”

un: hun “发髻”，vun “柴”，jun-dah “站直”，lun-hau “剃头”，lun-mung “剃胡子”

uan: lap-shwan “睡觉”，kwan “手杖”

- aŋ: ngang “下巴”, bang “亮”, dang-yin “烟囱”, hang “高”, lang “帽子”, ming-vang “苍蝇”, tang “桌子”
 eŋ: kuk-tseung “脚踏 (脚后跟)”, p'eing “瓶”, meing-ma “纽扣”
 iŋ: ning-bak “嘴唇”, king-kok “脚趾”, mok-ling “脖子”, ting “穿”, keing “镜子”
 oŋ: jong “鼻子”, dong “凳子”, jong-au-ti mwo-lo “不给你了”, nong “皮”, lon-jong “鼻孔”
 uŋ: mung “胡子”, hung “铜”, chung “盅”, dung “柱子 (栋)”, kung-hon “打雷”, döng “锣”
 uaŋ: ngo-shwang “瓦窗”
 iaŋ: biang-hwa “打疫苗”, hiang-lo “香炉”, tiang “箱子”
 ap: kap “咬”, kap “苦”, lap-shwan “睡觉”
 iap: niap-jam “打闪”
 ip: jib-mah “指甲”
 op: hop “布”, houp-douh “关门”
 iep: liep “坐垫包”
 at: bat k'ut “蕨类”, bat-mok-p'ou “叶子”, bat-tap “八十”, hat-ch'in “打喷嚏”, shat “抹”, shat “擦”
 iet: biet moh “八个”, jik-tiet “肋骨”
 it: mit “刀”, mit-lim “砍刀 (镰刀)”, bon-mit “磨刀”
 ot: bot “鸭子”, shot-moh “七个”, shot-tap “七十”
 ut: ut-lan “软木塞”, vut “打”
 uat: k'wat “渴”
 ak: bak “嘴”, nak “脸颊”, bak-mo “屁股”, hak kêng “调羹”, bak-lang “黄”, bak-p'iah “白”
 ek: lek “儿子”, lek-choi “小男孩 (私生子)”, ma-lek “小女孩”, shek “书 (册)”
 ik: jik-tiet “肋骨”, t'ik “铁”
 ok: kok “脚”, bok “头帕”, dok “蹂躏”, dok-fon “下雨”, mok “墨”, kien-dok “肘”, bak-ok “胸脯”
 uk: juk “骨”, tuk “擦洗”, ban-kuk “脚板”, kuk-hiang “烧剩的香”, kuk-tseung “脚踏 (脚后跟)”, luk-tap “六十”, shuk-moh “六个”
 uak: dwak “呕吐”, lwak “脏”, shwak “镯子”, shwak-ngon “手镯 (银镯)”
 iak: dou-hiak “腋下”
 aʔ: mah “手”, mah “马”, mok-vah “大腿”, jun-dah “站直”
 iaʔ: tiah “茅草”
 iʔ: ngih “小”
 oʔ: boh “肚子”, moh “个”, noh “奶/乳房”, noh-ngou “牛奶”, noh-p'on-nien “人奶”
 uʔ: tuh “尾巴”
 ouʔ: bak-douh “门”

说明:

- (1) 合口介音用 -w-, 这与冶基善用 -o- 不同。但 hwui “杯子 (碗)” 韵母应该是 -ui。
- (2) 以 i- 开头的音节写成 y-, 如 kon-yen “抽烟 (吃烟)”, de-yin “烟袋”, dang-yin “烟囱”。“烟” 今音 in₁²⁴。石山话、长流话 ien 与 in 有别, 但在具体例词中对应参差。
- (3) 与冶基善相同, 喉塞尾用 -h, 但也有相当多读喉塞尾的词没有记 -h 尾。
- (4) -eing 韵的词, 今音有的与 -eng 相同, 有的与 -ing 相同。如 keing “镜子”, 今音为

kin₃³³; p'eing “瓶”, 今音 pheŋ₁₀³³ (指茶壶酒壶, “瓶子”石山是 lek₈²¹kin₁²⁴)。本文归入 -eng 韵。

(5) doui “对联”和 hwoi “窗户”, 应该与 oi 同韵母。

(6) houp-douh “关门”今音 haŋ₈²¹ʔdau₁₀³³ 或 hop₈²¹ʔdau₁₀³³。庄延龄所记前一音节的韵母应该是 op, 后一音节“门”读 douh, 舒声促化。

(7) 与冶基善一样, 庄延龄有 -ö- 元音。但是, 冶基善的 -ö- 对应 [ə] 和 [ɔ], 庄延龄的 sō “筷子”音近 [su], döng “锣”音近 [uŋ] (实际上是“铜锣”的“铜”)。

(8) aai “咳嗽”, 今音 ai₁²⁴, 庄延龄据升调造成的听感印象记音, 并非真有长元音韵母。

二 庄延龄所记石山话讨论

对比现今读音, 庄延龄记录的石山话反映出种种问题, 有些涉及百年来石山话的音变, 弥足珍贵, 有些涉及词汇变化, 也有不少属于记音错误和词义对应错误。

(一) 音系处理及反映的音变

庄延龄的音系以及同一个词与现代读音的不同, 一般都是音变造成的差异, 也有一部分是记音造成的。以下举出几项加以说明。

1. [j]→[z] 问题。庄延龄词表中读 j- 的词, 现在都读 z-, 80 岁老派也如此。如 jan “房屋”, 今音 zat₁₀³³; jan “酒”, 今音 zan₃²⁴; jib-mah “指甲”, 今音 zip₈²¹məŋ₁₀³³; jong “鼻子”, 今音 zɔŋ₁²⁴。这些词在西部方言中声母都是 l-, 存在 l->j->z- 的音变 (辛世彪 2006)。

j->z- 似乎是临高语音变的一个普遍趋势。东部方言率先完成, 迄今调查所得, 没有读 [j] 的, 都是 [z]; 西部方言 50 岁以下的人读为 [z], 老派还保持 [j] 的读法。

2. [i]→[ei] 问题。涉及的词比较少, 应该是石山话自身的变化, 无论早期是不是汉借词。如“生气 (angry)”为 ou-k'i, 今音 ou₃³³khei₃³³ “愠气”或 phat₇⁵⁵⁻³³khei₃³³ “发气”; “黑橄榄 (black olives)”为 mok-bi, 今音 mək₈²¹ʔbei₁²⁴; “石碑 (stone slab)”为 tit-bi, 今音 tik₈²¹ʔbei₁²⁴。村名“施茶”为 ti-dae, 来自海南话, 石山话今音 tei₃³³saŋ₁₀³³。

3. [u]→[ə] 问题。庄延龄时代石山话应该有 [u], 现在基本上混同于 [ə], 个别人介乎 [ə]/[u] 之间。

庄延龄的 i 元音就是 [u]。如“写字 (to write)”为 tia-tī, 今音 tia₃³³tə₁²⁴ 或 tia₃³³tu₁²⁴; 又“四十”为 tī-tap, 今音 tə₃³³təp₈²¹ 或 tu₃³³təp₈²¹, 长流话也是 tu₃³³təp₈²¹。

庄延龄的 ê 元音应该也是 [u]。如“调羹 (spoon)”为 hak kêng, 今音是 hak₈²¹ku₁²⁴ 或者 hak₈²¹kə₁²⁴; “秤钩” (hook) 为 ngon-shêng, 今音 nou₁²⁴⁻³³sə₁²⁴ 或 nou₁²⁴⁻³³su₁²⁴。

“骨 (bone)”为 juk, “肋骨 (ribs)”却是 jik-tiet。实际上, “骨”今音 zək₇⁵⁵, “肋骨”今音 zək₇⁵⁵⁻³³tiet₇¹³。“骨”, 长流、荣山、马村、白莲、石山是 zək₇⁵⁵, 永兴、龙塘、龙泉一带是 zik₇⁴⁴, 说明今音 zək₇⁵⁵ 是 zik₇⁵⁵ 的弱化, 早期就是 jik₇⁵⁵。很可能“骨”早期主元音是 [u], 后来有的前化为 [i], 有的弱化为 [ə]。

“筷子 (chopsticks)”为 sō, 今音 sou₁²⁴, 长流 sɔ₁²⁴, 龙塘 su₁²⁴, 永兴 səu₁²⁴, 西部方言大多是 səu₁²⁴。石山的 sō 应该与龙塘的 su 相同。-ö- 元音也见于 döng “锣”, 今音 phon₁²⁴⁻²¹lə₁₀³³ 或 ʔduk₁₀³³ (“铜”的塞化), 长流 phan₁³⁵⁻²¹lei₂²⁴, 龙塘 ʔduŋ₂³³⁻²¹lə₂³³ (铜锣)。

4. [o]、[ɔ] 不分问题。临高语东、西部方言普遍有 [o]、[ɔ] 之别, 在韵母中成系统对立。1893 年冶基善记录中有区别 (辛世彪 2007), 萨维纳 1920 年代记录中也有区别 (辛世彪

2018)。石山话有 12 组 24 个 [o]、[ɔ] 对立的韵母（辛世彪 2011），但庄延龄都记为 -o- 元音韵母，这样就少了 14 个 [ɔ] 类韵母。

5. a、o 不分问题。同一个词，主元音有时记为 o，有时记为 a。如“手”，或作 mah，或作 moh（如 ling-moh “手腕”，da-moh “指关节”，hau-moh “拇指”），今音 mɔ³³₁₀。“皮肤（skin）”为 nang，“皮革（leather）”为 nong，两者今音都是 naŋ₁²⁴，长流读 naŋ₁³⁵。“不给（not give）”一处记作 jong-au，另一处记作 jang-au，元音 a、o 相混，今音 zaŋ₅⁵⁵ ou₁²⁴。“不”，石山、荣山 zaŋ₅⁵⁵，长流 zaŋ₅⁵⁵，龙塘 zəŋ₅⁵⁵。

还有的记为 o，今音为 a。如“扼腕（to throttle）”为 kon-mo，今音 kaŋ₄²¹⁻³³ mo³³₁₀。“小男孩（small boy）”为 lek-lok，今音 lek₈²¹ lak₇⁵⁵，长流 lek₈²¹ lak₇⁵⁵。“布（cloth）”为 hop，今音 zap₈²¹，长流 zap₈²¹，龙塘 zəp₈³³，西部方言是 lɔp₈⁵⁵ 或 zɔp₈⁵⁵。“脚踝（ankle）”为 da-koi，今音 ʔda₁²⁴⁻³³ kai₁²⁴，长流 ʔda₁³⁵⁻²¹ kai₁³⁵。“月亮”为 shoi，今音 sai₁²⁴，长流 sai₁³⁵，龙塘 sei₁⁴⁴。“大腿”mok-vah，“脖子”mok-ling，“星星”mo-hot（mok-hot 之误），“石头”mok-din 等，前一音节今音 mɔk₈²¹ 或 mak₈²¹，长流 mak₈²¹，龙塘 mek₈³³。

也有记为 a，今音为 ɔ 或 a。如“二十”为 ngei-tap，今音 ŋei₁²⁴ tɔp₈²¹；“花生（pea-nuts）”为 mak-lok，今音 mɔk₈²¹ lɔk₇⁵⁵，长流 mak₈²¹ hieu₁²⁴，白莲等地 mak₈²¹ lɔk₇⁵⁵。

a、o 在记音中相混，当年萨维纳也遇到了该问题，具体参见辛世彪（2018）。实际上，长流话中与开口的 o（[ɔ]）相混的不是 [a]，而是后元音 [ɑ]。“土/地”mot，今音 mat₈²¹，长流读 mat₈²¹。“草鞋”hai-bot，春腾村王积嘉、荣堂村钟师友读为 hai₃³³⁻²¹ ʔbat₇⁵⁵，施茶村庄圣扬等读为 hai₃³³⁻²¹ ʔbot₇⁵⁵。“草”，龙泉（十字路）、龙塘是 ʔbat₇⁴⁴（≠ʔbot₇⁵⁵ “鸭子”），长流是 ʔbat₇⁵⁵（同“鸭子”“笔”）。“十”，庄延龄记录都是 tap，今音为 tɔp₈²¹。这些词长流话一般都读 [ɑ]，龙泉、龙塘一带多数是 [ɐ]，少数是 [a]。

从周边方言及石山话现今读音来看，石山话在 19 世纪晚期依然有前 [a] 与后 [ɑ] 的对立，后来 [ɑ] 一部分后高化，读为 [ɔ]，另一部分前化，并入 [a]。庄延龄调查的时代，虽然有前 [a]、后 [ɑ] 的对立，但在例词中单凭听觉区分 [ɑ]、[a] 或 [ɑ]、[ɔ]（写成 o）并不容易，这要靠找最小对立之法解决。庄延龄记音时间仓促，因此有些记成 a，有些记成 o。

当然，并不是所有例词都可以在周边方言中找到清晰的对立，因为其他方言也在变化。如“齿龈（gums）”记为 ngok-ton，今音 ŋak₈²¹ tɔŋ₁²⁴，长流为 ŋak₈²¹ tɔŋ₁³⁵。ŋak₈²¹ 其实是“鳃/腮”，澄边马村、白莲一带主元音弱化，读成 ŋək₈²¹。早期是否读为 ŋak₈²¹，还没有旁证。

6. 第二调促化。石山话存在第二调促化现象，凡是临高语第二调的字，单念或在后一音节位置时发生促化，韵尾也变为相应的 -p、-t、-k 和 -ʔ 尾（辛世彪 2011）。这项音变在庄延龄的调查材料中已有记录，如“茅草”读 tiah，今音 ʔbat₇⁵⁵⁻³³ tia₁₀³³，长流 ʔbat₇⁵⁵⁻³³ tia₂²⁴。“手”读 moh，今音 mɔ³³₁₀（≠mɔ²¹₈ “个”），龙塘 mɔ₂³³，长流 me₂²⁴。“大腿”读 mok-vah，今音 mɔk₈²¹ va₁₀³³，龙塘 mek₈³³ va₂³³ 或 mak₈³³ va₂³³，长流 mak₈²¹ ʔba₂²⁴。“门”读 douh（houp-douh “关门”，k'oi-douh “开门”），今音 ʔbak₇⁵⁵⁻³³ ʔdou₁₀³³，长流 ʔbak₇⁵⁵⁻³³ ʔdou₂²⁴。“钥匙”读 yak-teih，今音 ziak₈²¹ tei₁₀³³，舒声促化。“椰”读 jiah，今音 zia₁₀³³。

庄延龄材料中的促化例子多见于阴声韵，阳声韵只有一例：“苦（bitter）”记为 kap，今音 kap₁₀³³，白莲、永兴、龙塘都是 kam₂³³，长流为 kam₂²⁴。临高语东部方言大多“苦/辣”不分，但石山话有别，“辣”是 kət₁₀³³（西部方言大多是 kən₂⁵⁵）。这或许显示石山话第二调促化规律是阴声韵先促化，阳声韵后促化；当然，也可能是例词少的缘故。

也有第二调阴声韵没有记为 -h 尾入声者。如“火”记为 ve, 今音 veĩ₁₀³³, 龙塘 veĩ₂³³, 长流 ʔbeĩ₂²⁴; “脊背” bak-loi, 今音 ʔda₃³³loi₁₀³³, 永兴 ʔda₃²⁴loi₂⁴⁴, 长流 ʔda₃³³lei₂²⁴; “扇子” p'oi, 今音 phoi₁₀³³, 龙塘 foi₂³³, 长流 phai₂²⁴。出现这种现象有两种可能: 一是听错漏记, 因为也有一些词临高语各方言都读喉塞尾, 庄延龄没有记为 -h 尾; 二是舒声促化处在词汇扩散阶段, 有些词中音变已经完成, 有些词中音变还没开始。无论如何, 石山话第二调舒声促化在 19 世纪末已经发生, 这是确定无疑的。

(二) 已经消失或与现在说法不同

“给我 (give me)”为 au-shi-ja, “给你 (give you)”为 au-shi-mo, “给他 (give him)”为 au-shi-kö, 今音 shi 都是 ʔdi₁²⁴, 如 ou₁²⁴ʔdi₁²⁴⁻³³za₃³³ “给我”, ou₁²⁴ʔdi₁²⁴⁻³³mo₃³³ “给你”。

“肚脐 (navel)”为 fu-doi, 今音有三种: ʔbo₈²¹ʔdo₁₀³³ (王积嘉), phu₄²¹ʔdo₁₀³³ (王灵丹), khui₃³³ʔdo₁₀³³ (庄圣扬)。没有调查到 fu-doi 这个说法。

“丝手帕/丝巾 (silk handkerchief)”记作 hok, 整个临高语都没有调查到这样的说法。石山话说 ʔbok₇⁵⁵, 就是“帕子、毛巾”。

“掐/捏 (to pinch)”为 mui, 没有找到这个说法。石山有 ŋeu₃³³ “掐 (用手指)”, vot₇⁵⁵ “拧”, mut₇⁵⁵ “摘”, 但海口南部龙塘、龙泉 (十字路) 一带有 mui₃²⁴ “掐”。显然, mui 在石山话中已经消失, 但周边方言还有保留。

“剜出来 (to gouge out)”为 mut, 现今意思是“摘 (果子)”, 读作 mut₇⁵⁵。

“唱歌 (to sing)”为 bio-ma, 没有调查到这种说法, 今说 sian₃³³mök₈²¹sian₃³³。

“饼 (bread)”记有 pun-kan 和 non-kai 两种, 现今都找不到这些说法。前一个似乎是“饼干”, 但 pun 显然是错的, 临高语与北部海南话都没有 p- 声母。“饼干”现在说 ʔbia₃²¹kan₁³³, 来自海南话。

“动物内脏/下水 (tripe)”为 pun-sek, 没有调查到这种说法, 石山只说 kiep₈²¹sek₇¹³ “牛百叶”, 或者单说 sek₇¹³, 与“书 (册)”同音。

“鞋 (shoe)”为 chom-kok, 这个说法已经消失, 临高语 12 个方言点都用汉语“鞋”, 石山读 hai₁₀³³, 第二调舒声促化。

“辫子 (pigtail)”为 muk-shau, “编辫子 (to plait queue)”为 lau-shau, 今不存。“辫子”在临高语中是很难调查到的一个词, 不仅各方言没有统一的表示“辫子”的词, 而且几乎每个发音人对“辫子”一词的反应都很茫然, 答案也近乎现编。萨维纳神父 1920 年代调查的临高语海口长流话, 就在石山北面, 记录中收有“辫子 (tresse des filles chinoises)”一词, 记为 lau bôn sô (Haudricourt 1965:59), 实际意思只是“编头发”, 勉强对应“编辫子”, 长流话今音 lau₃³³ʔban₂²⁴⁻²¹so₃³³。长流话发音人王录尊先生苦思冥想好多天, 又博问众人, 给了笔者一个“辫子”的说法 zia₈²¹, 但无法验证。笔者调查海口南部龙塘、龙泉、龙桥一带, 一位女发音人想了一下, 说“辫子”是 kak₇⁴⁴, 其实就是“总角”的“角”, 并非通行说法。但是临高新盈几位 70-80 岁的老太太却说“辫子”是 lau₃³³me₈⁵⁵ (应该是“编辫子”)。

“饿 (hungry)”今音 zak₇⁵⁵, 庄延龄记作 hong-kai-jok (肚-粪-饿), 就是“装粪的肚子饿”。这是诙谐的说法, 今不存。

“窗户 (window)”为 hwoi, 现在读为 ʔda₁²⁴⁻³³sua₁²⁴, 意为“窗之眼”。存疑。

“窗框 (window trellis)”为 ngo-shwang, 找不到这种说法, 这个读音像是“坐窗户上”, 今音 ŋo₁²⁴⁻³³sua₁²⁴。

“蓆子/垫子(mat)”为 kai-fang。现根据实物大小及质地,分别是 ziu²⁴, ?bau²⁴和 ziu²¹⁻²⁴ za²¹。周边临高语中都没有调查到这种说法。

“蜘蛛(spider)”为 ming-hung tong, 今音 miŋ³³⁻²¹ ha²⁴⁻³³ tei²⁴。

“椰子(cocoa-nut)”为 mok-jiah, “椰”读 jiah, 舒声促化, 今音 mok²¹ zia³³⁻²¹ nam²¹。“木瓜”却是 mok²¹ zia¹⁰ “椰果”。这跟东部方言很多地方都不相同。mok²¹ zia¹⁰ “椰果”是个汉语一台语合璧词, 早期的意思应该就是“椰子”, 周边方言的读音可证, 如龙塘 mek³³ zia³³ (与“心脏”同音), 长流 mak²¹ zia²⁴, 龙泉 mek³³ zia²⁴。

“鼻孔(nostrils)”为 lon-jong, 今音 ?don²¹⁻²⁴ zəŋ²⁴, ?don²¹是“洞”, “洞”或作 luŋ²¹, 如“山洞”今音 ?don²¹⁻²² zak³³ 或 luŋ²¹⁻²² zak³³, 似乎庄延龄记错。但是进一步调查发现, 龙塘是 lon⁻²¹ zəŋ⁴⁴ 或 lon⁻²¹ zəŋ⁴⁴, 龙泉是 lon⁻²¹ zəŋ⁴⁴, 前一音节本调不明, 因此庄延龄的记录应该没有错, 只是石山人不再这样说, 或者迄今还没有调查到这样的说法而已。

“秤钩(hook)”ngon-shêng (应为 ngou-shêng), 今音 nɔu²⁴⁻³³ səŋ²⁴, 来自海南话“秤纽”。

“门铃(door-ring)”为 leng kau, 今音 leŋ⁵⁵ ?dou³³, 后一音节 kau 应该是“钩”, 即传统院门上用来拍门的两个铁环, 叫作“钩铃”。这种门环消失了, 说法也就变了。

有些词庄延龄的记录跟现在说法相差很远, 不一定是错的, 有些可能是消失了、转换说法了, 或者没有调查到而已。如“豆腐(bean-curd)”为 ho-p'iou, 多数人读 ho³³ phou²¹, 但是博抚村有一位老人庄圣扬说, 以前有 ho³³ phiou²¹的说法, 这正跟庄延龄记录的一样。

“手杖(walking stick)”为 vai 和 kwan, 后者是“棍”, 今音 kun³³, 韵母略有差异; 前一读音很多人都说没有听过。石山话现为 heŋ³³ tshəu³³, 但庄圣扬说有 voi²⁴的说法, 很像 vai²⁴。

“打闪(to lighten)”为 niap-jam。这条记录很奇怪, 临高语各方言都说 liap (西部方言 33 调, 东部方言 55 调或 44 调), 不说 niap。石山 6、7 个发音人都读作 liap⁵⁵⁻³³ zam²¹, 但施茶村委博抚村一位 73 岁的老人陈在勤却说是 niap⁵⁵。

“打疫苗(to vaccinate)”为 biang-hwa, 石山现说 ?bian³³ mak²¹。但是笔者调查到龙泉有 ?bian²⁴ hua¹³ 和 ?bian²⁴ mek³³ 两种说法, 可见包括石山在内的羊山地区早期有 biang-hwa 的说法。

“扫帚(broom)”为 tu-p'on(? p'ou), 后一音节应为 p'ou, 今音 tuk²¹ phou³³, 个别人读为 tuk²¹ tshəu³³ (长流话 tshəu²⁴ “帚”)。前一音节貌似庄延龄记错。不过, “扫帚”永兴今读为 tu³³ phəu³³, 或许庄延龄调查时, 与永兴镇接壤的施茶村真有 tu-p'ou 的读法。

“耳环(ear-rings)”为 von-sha, 今音 vɛi³³ sa²⁴, 但是施茶村老派仍有 vɔn³³⁻²¹ sa²⁴ 的读法。

“锣(gong)”为 dōng, 今音 phon³³⁻²¹ lo³³。长流 phəŋ²⁴⁻²¹ lei²⁴, 音同“后犁”, 龙塘 ?duŋ³³⁻²¹ lo³³, 永兴 ?duŋ³³ lo⁴⁴, 桥头、白莲、马村都是 loŋ³³⁻²¹ lo³³, 西部方言大多是 lo⁵⁵。长流的 lei²⁴ 应该是 le²⁴ 的讹变, le²⁴ 对应其他方言的 lo⁵⁵ 或 lo³³, 都是汉字“锣”。庄延龄的记音应该与龙塘、永兴的读音接近, 后来石山话采用了与长流近似的说法。

还有一种情况与此类似而有别。“拨浪鼓(child's rattle)”为 ling-long, 应为“玲珑”, 今音 lek²¹ loŋ²⁴, 意为“小珑”, 均强调其“小”, 两者没有什么差别。另外“蚊子”为 ming-mung, 今音 miŋ³³⁻²¹ nok³³, 临高语东部方言读为 ming-nung 或 nung, 西部方言读为 nɔŋ, 由于石山第二调的促化, 词根音节后来发生 nung > nuk > nok 的音变。庄延龄的调查显示, 当时有部分发音人把 ming-nung 说成 ming-mung, 实际上可能是远接同化或口误。

不过, 有些记录在临高语各地都无此说法, 不排除是听错记错, 而非已经消失或张冠李戴。如“草鞋(straw shoe)”一处记为 king-kok, 但“脚趾(toe)”也记为 king-kok, 其实这

个音只是“脚趾”，今音 $kiŋ_3^{33} kok_7^{55}$ ；“草鞋”另记有复数(straw-shoes) hai-bot，与今音 $hai_3^{33-21} \eta bat_7^{55}$ 相同。

“小腿/胫(shin)” na-jon，今音 $mok_8^{21} ken_4^{21}$ ，也有说 $kok_7^{55-33} kiŋ_3^{33}$ （比较 $kiŋ_3^{33} kok_7^{55}$ “脚趾”）。

“膝盖(knee)”为 nah-hau，没有调查到这个说法。西部方言是 $hau_3^{33} kau_4^{21}$ ，东部方言石山是 $\eta da_1^{24-21} hou_2^{33}$ ，白莲、马村是 $\eta da_1^{35-33} hou_2^{33}$ ，永兴是 $\eta da_1^{13-33} hou_2^{44}$ ，龙塘是 $\eta da_1^{44-21} hou_2^{33}$ ，荣山是 $\eta da_1^{35-21} hou_2^{24}$ ，长流是 $\eta da_1^{35-21} heu_2^{24}$ 。“膝关节”可以说 $ku_4^{21} ek_7^{55}$ （同海南话“牛轭”文读），但都没有 nah-hau 的说法，应该是庄延龄记错或有特殊来源。

“慢慢(slowly)”为 na-loi，今音 $lai_5^{55} lai_4^{21}$ ，如 $lai_5^{55} lai_4^{21} tam_3^{33}$ “慢慢走”。“慢慢”在临高语中要么是 lai-lai，要么是 sei-sei “迟迟”，庄延龄的记音不知怎么来的。

“纽扣(button)” meing-ma，今音 $mok_8^{21} ma_4^{21}$ 。龙泉、龙塘 $mek_8^{33} ma_4^{21}$ ，长流 $mok_8^{21} ma_4^{21}$ ，永兴、荣山、白莲、马村 $mak_8^{21} ma_4^{21}$ ，西部方言临城、新盈、马袅、皇桐都是 mu_7^{55} 。meing 这个音有问题，不像是原来有而后来消失，倒像是庄延龄记错或整理材料时的笔误。

“酱油(sauce)”记了两个音：wui-mot 和 chiu，今音 $tsiou_5^{55}$ （应该是海南话“酱油”的合音），与后一个音相同，但 wui-mot 来源不明。早期临高人未必吃酱油，wui-mot 可能是庄延龄的发音人生造出来的。

还有把名词当作动词的。如“刮风(to blow)”误作 vau，这只是名词“风”（应作 van），今音 van_3^{33} 。“刮风”，西部方言 $huk_8^{55} van_3^{33}$ ，东部方言 $huk_8^{21} van_3^{33}$ 或 $huk_8^{33} van_3^{24}$ ，长流 $huk_8^{21} \eta ban_3^{33}$ 。也许庄延龄调查时，发音人将“刮风”误会成“风”。庄延龄的手写记录因 -n/-u 辨认困难，印成了 vau。

另外“天花(small pox)”为 na-hwa，意思实际上成了“花脸”（偏正结构）或“脸花”（主谓结构）。庄延龄不可能生造“天花”的读音，应该是被发音人所误。即使真的把“天花”说成“脸上的花”，词序结构也应该是 hwa-na，而不是 na-hwa。

（三）解释不准确或对应错误

庄延龄会说汉语，发音人未必会说官话，应该有说海南话且懂官话的人居间翻译，调查则采用直观指问法。当地人用石山话发音，并用海南话解释，翻译用官话转述给庄，庄记音并用英语释义。这中间难免出现对应错误，甚至张冠李戴。

一类是解释不准确、不细致。如“小男孩(small boy)”为 lek-choi，实际是“私生子”，今音 $lek_8^{21} suai_1^{24}$ 。lek-lok 也解释为“小男孩”，实际上泛指“儿童”，今音 $lek_8^{21} lak_7^{55}$ 。

“灯(lamp)”为 hoi-lung，实际上是“灯笼”，今音 $hoi_3^{33-21} luk_{10}^{33}$ （提笼），汉语借词，后一音节发生舒声促化，有人读为 $hoi_3^{33-21} luk_{10}^{33}$ ，前一音节不发生促化，但有连读变调，变为 21。“灯”，石山话是 ηdei_3^{33} 。

“乳头(teats)”为 noh，实为“乳房”或“奶(乳汁)”，今音 no_7^{55} 。“乳头”是 $\eta bak_7^{55-33} no_7^{55}$ 。

“锁(lock)”为 kau-tut，实际是“用来挂锁的合页”，今音 $kau_1^{33} tut_7^{55}$ 。kau₁³³ 是汉语借词“钩”。

“小腿肚(calf)”为 mok-keng，实际上是“小腿”，今音 $mok_8^{21} ken_4^{21}$ 。“小腿肚”是 $mok_8^{21} zi_8^{21}$ 。

“竹子(bamboo)”为 nom，实际上是“毛竹”，今音 nom_1^{24} 。还有 han_4^{31} “刺竹”， $kuat_{10}^{33}$ “粉竹”。

“打(to beat)”为 vut，其实是“用鞭子抽”，今音 vut_7^{55} 。“打/击”临高语都是 kit_7^{55} ，石山有少数人弱化为 kat_7^{55} 。或许庄延龄用马鞭做出抽的动作，发音人给了准确的说法，庄延龄演绎成英语反而简单化了。

“镯子 (bracelet)”为 shwak-ngon, 实际上是“银镯”, 今音 suak²¹ŋot³³₁₀。

“足镯 (ankle-ring)”为 shwak, 实际上是“镯子”。“足镯”是 suak²¹kok⁵⁵, 与“手镯” suak²¹mɔŋ³³₁₀ 相对, 后者也可以说 suak²¹ŋot³³₁₀ (银镯)。

“吐唾沫 (to spit)”记为 nam mai, 实际上是“唾沫”。“吐唾沫”为 phi⁵⁵⁻³³nam²¹mai³³₁₀。

“站 (to stand)”为 jun-dah, 其实是“站直”, 今音 zun²⁴da²¹₈ (述补结构不变调)。

“切/割 (to cut)”为 kio, 实际上是“剪”, 今音 kio²⁴₁ (调值同汉字音文读上声), 汉语借词。石山话“切”今音 siat⁵⁵, 汉语借词; “割 (割稻)”今音 ʔbui²⁴, 本族词。kio 英语可以说 cut with scissors, 至少不会含混。另一条词 ta 也解释为“切/割 (to cut)”, 应该是庄延龄笔误。

“擦 (to rub)”为 tuk, 实为“洗 (手)”, 今音 tuk⁵⁵, “擦”是 sat¹³, 汉语借词。“洗 (to wash)”条下收了两个词: tuk 和 shat, 显然没有搞清其含义。临高语“洗”依对象不同而有不同说法, 如“洗手、洗澡、洗菜”, 西部方言为 tuk³³, 东部方言为 tuk⁵⁵; “洗衣服”, 西部为 ʔdak⁵⁵, 东部北片为 ʔdak²¹, 南片为 ʔdak³³; “擦水粗洗”, 西部为 lup⁵⁵, 东部为 phən²¹₈。

“手腕 (wrist)”为 ling-moh, 实际上是“小胳膊”, 今音 lij³³mɔŋ³³₁₀。“手腕”今音 khan³³mɔŋ³³₁₀, “手腕关节”叫 tut²¹mɔŋ³³₁₀。“手”读 moh, 舒声促化。

“食指 (first finger)”为 king-moh, 实际上是“手指”, 今音 kij³³mɔŋ³³₁₀。“食指”是 tsiu³³pha³³₃, “中指”是 hei³³tam²⁴₁ (第三), “无名指”是 hei³³tu⁵⁵₅ (第四), “小指”是 hei³³ŋo²¹₄ (第五)。

“好 (good)”为 mai, 其实只是指人, 今音 mai³³₁₀, 舒声促化; 指事则说 meŋ³³₃。

“喜鹊 (magpie)”为 nuk, 实际上意思是“鸟”, 今音 nok²¹₈, 长流 nuak²¹₈。“喜鹊”是 nok²¹siak⁵⁵₇ (鹊鸟)。

“儿子 (son)”为 lek, 其实是小孩统称。“儿子”今音 lek²¹khiaŋ²¹₄。

“叶子 (leaf)”为 bat-mok-p'ou, 实际上这是指一种结果子的木本爬藤植物, 今音 ʔbat⁵⁵⁻³³mɔk²¹phou³³₃。“叶子”今音 ʔbo³³₁₀。这种植物也可以叫 ʔbat⁵⁵⁻³³phou³³₃, ʔbat⁵⁵是“草”, 也就是“phou³³草”; 果实叫 mak²¹ʔbat⁵⁵⁻³³phou³³₃, mak²¹跟 mɔk²¹₈是一样的。

“树 (tree)”为 don-mi-hok, 实际指一种类似苦楝的树, 今音 ʔdon³³mi³³hok²¹₈, 海南话叫 tua²³xou²¹³lai³³₄ (山苦楝)。

另一类是对应错误, 张冠李戴。如“床 (bed)”为 jiu, 实际上是“蓆子”, 今音 ziu²¹₄; “床”是 leŋ²⁴₁, 同“地方”。

“稻草 (straw)”记了两个读法: 一是 tiah, 实际上是“茅草 (茅)”, 今音 tia³³₁₀, 舒声促化; 另一个读音 tuk-p'ou 明显是把“扫帚 (broom)”的音误记在这里了。“稻草”是 muŋ²¹₄。

“杯子 (cup)”为 hwui, 实际上是“碗”, 今音 hui²¹₄。

“砍刀 (chopper)”为 mit-lim, 实际是“镰刀”, 今音 mit²¹lip³³₁₀; chopper 也许应该对应“柴刀”, 今音 mit²¹kou²⁴₁ (钩刀)。

“气味 (smell)”为 muk-lei, 实为“鼻涕流”, 今音 muk²¹lei²⁴₁ (主谓结构不变调)。“味道”是 vei²¹₄, 汉语借词。石山话跟 smell 对应的是 koŋ²¹ (≠koŋ²¹“挖”), 如“骚味”koŋ²¹sa³³₃, “膻味”koŋ²¹ziat³³₁₀, “馊味”koŋ²¹ut⁵⁵₇, 等等。

“米 (rice)”为 tia, 实际上是“米饭 (cooked rice)”, 准确说是“大米稀饭”, 如同海南话的 mue (“饭”或“稀饭”, 本字是“糜”), 今音 tia²¹₄。“米 (大米)”是 zap²¹₈, “大米干饭”是 ŋai³³₁₀, 第二调促化。

“链子(chain)”为 tua, 实际是“锁”, 今音 tua³³, 来自海南话。“豆子 (beans)”为 toi-mak, 像是海南话的“小麦”(“小”白读, “麦”文读)。“豆子”石山是 mək²¹həu²¹。

“水泥(cement)”为 mot, 跟“土/地”完全一样, 可能是庄延龄指着水泥地发问, 发音人误会以为是“地”, 庄延龄照实记录。

“疼痛(sore)”为 dei-jop, 这个音实际上是“灯灭(风吹灯灭)”, 今音 ʔdei³³zap²¹; “灭灯(人吹灭灯)”是 zap²¹ʔdei³³。“疼痛”是 ʔdək²¹, 如 a⁵⁵ma^ʔ₁₀a⁵⁵ʔdək²¹ (又麻又痛)。

庄延龄的材料中, “一”记为 moh, 实际上是“(一)个”, 今音 mɔ^ʔ₈ha³³, 弱化式是 mɔ^ʔ₈hə³³, 后一音节也可以是轻声。临高语中凡是表示“一个、一件”等数量结构, 数词“一”都省略, 只说量词, 读高调。如“一粒(米)”石山是 zien⁵⁵hə²¹, “两粒”是 ʔbən⁵⁵zien²⁴。庄延龄以为听到的 mɔ^ʔ₇就是“一”, 其实“一”是 ɔ⁵⁵。与“个”搭配的数量结构, 庄延龄也一律当成数词来对待, 如“四”记为 ti-moh, 实际应该是“四个”, 今音 ti⁵⁵mɔ^ʔ₈, “四”是 tə³³或 tu⁵⁵; “五”为 nga-moh, 实际是“五个”, 今音 ŋa⁵⁵mɔ^ʔ₈, “五”是 ŋɔ²¹。

(四) 记音错误

1. 喉塞尾的有无。该记为喉塞尾的没有记录, 不是喉塞尾的却记为喉塞尾。如“撒尿(to urinate)”为 da-jau, 今音 ʔdɔ^ʔ₈zəu²⁴; “拉屎(to dung)”为 da-kai, 今音 ʔdɔ^ʔ₈kai²¹。前一音节的动词在临高语 12 个方言点都有喉塞尾, 一百年前应该也有喉塞尾, 庄延龄没有记出来。

“狗(dog)”为 mah, 与“马”同音了, 实际上今音 ma²⁴, 临高语各地都是第 1 调。“马”今音 ma^ʔ₈, 各地都是第 8 调。“流血(to bleed)”为 ba-lei, 实际是“血流”, 今音 ʔba^ʔ₇lei²⁴ (主谓结构不变调), “血”各地都是第 7 调, 前一音节记错。

2. -k 尾漏记。如“星星(stars)”为 mo-hot, 今音 mək²¹hot⁵⁵或 mak²¹hot⁵⁵, 后一音节有人读为 xɔ⁵⁵; 前一音节是 -k 尾入声, 各地一致, mo-hot 应是 mok-hot 之误。

“发髻(chignon)”为 p'a-hun, 今音 phak⁵⁵⁻³³hun²⁴, 前一音节漏记 -k 尾。

“蜡烛(candle)”为 ch'u-ngon, 即汉语“银烛”, 今音 tsok⁵⁵ŋɔn³³; “烛”石山、白莲是 tsok⁵⁵, 长流是 tshuk⁵⁵, 西部方言大多是 tsuk³³或 tsok³³, ch'u 应该漏记 -k 尾。

“白色(white)”为 bak-p'iah, 后一音节今音 phiak²¹, 临高语 12 个方言点韵尾都是 -k, 显然庄延龄记错。

3. -k/-t 尾混乱。如“铁(iron)”为 t'ik, 临高语 12 个方言点都是 -t 尾。西部方言读为 het³³, 东部方言白莲、马村、石山读 hiet⁵⁵, 永兴读 hiet⁴⁴, 龙塘、龙泉、龙桥读 het⁴⁴, 长流、荣山读 hiat⁵⁵。

“石碑(stone slab)”为 tit-bi, 今音 tik²¹ʔbei²⁴, 这是一个文读借词, 庄延龄自认为本字是“铁碑”, 但“铁”为 t'it 才对, 显然不是“铁碑”。

4. 单元音问题。都出现在阴声韵中。有的单元音词记为单元音, 如“小女孩(small girl)”为 ma-lek, 今音 mai²¹⁻³³lek²¹或 mi²¹⁻²⁴lek²¹ (“女青年”是 zi²¹⁻³³lək⁵⁵), 后者是前者的缩略式读法, 在日常口语中更常见, 显然是后起的。mai²¹表示性别, 临高语各地一致。庄延龄可能是把 mai²¹⁻³³lek²¹的前一个音节听错了, 当然也不排除是笔误。

“火(fire)”为 ve。临高语各方言“火”都是单元音, 西部方言是 vɔ⁵⁵, 东部方言石山是 vei³³, 白莲、马村是 vei³³, 长流、荣山是 ʔbei²⁴, 永兴、龙塘是 vei³³, 没有读单元音的。这不可能是语音变化所致, 应是庄延龄记错了。

也有的单元音词记为单元音, 如“裤(trousers)”为 k'ou, 今音 kho³³, 西部方言声母 x-

临高语没有读双元音或其他元音的。

5. -o/-u- 相混。主要见于 -k 尾韵母，也就是 -ok/-uk 相混。如“脚”有记为 kok 的，有记为 kuk 的（如 ban-kuk “脚板”，kuk-tseng “脚后跟”），今音 kok₇⁵⁵，临高语各方言点声韵母和调类一致，惟调值不同。

“下雨”为 duk p'on 和 dok fon 两读，今音 ʔdok₇⁵⁵⁻³³ phon₁²⁴。

“香烛（incense）”为 kuk-hiang，今音 kok₇⁵⁵⁻³³ hian₁²⁴（脚香），意即“烧剩的香”。

“六（six）”为 shuk-moh，实际上是“六个”，今音 sok₇⁵⁵ mo₈²¹。

“鸟”为 nuk（误释为“喜鹊”），今音 nok₈²¹。

阳声韵也有 -o/-u- 相混的例子。如“剃头”为 lun-hau，今音 lon₃³³ hau₃³³；“剃胡子”lun-mung，今音 lon₃³³ ŋom₄²¹；“柱子”dung，今音 ʔdon₃³³。

此类元音相混，有的可能是庄延龄听辨音错误，有的可能是发音人读音如此，因为 -uk > -ok 变化至今犹存。

6. 声母清浊混乱。如“穿/戴（to put on）”为 ting，应该是 ding，今音 ʔdin₁²⁴。“给我（give me）”为 au tik-ö，应该是 au ti-kö “给他”，今音 ou₁²⁴ ʔdi₁²⁴⁻³³ kə₄²¹，第二个音节是浊声母舒声。

7. 连读造成的问题。后一音节的声母重叠出现在前一音节的韵尾。如“女人老（the woman is old）”为 p'on-nen-lau，应该是 p'o-nen-lau（婆姪老），今音 pho₃³³⁻²¹ nien₁²⁴ lau₄²¹。

“人奶（women's milk）”为 noh-p'on-nien，实际上应该是 noh-p'o-nien（奶婆姪），今音 no₇⁵⁵⁻³³ pho₃³³⁻²¹ nien₁²⁴。

也有相反者，前一音节的韵尾合并到后一音节的声母中。如“三个”为 ta-moh，应该是 tam-moh；石山话“三”今音 tam₁²⁴，ta 是海南话说法，“三个”今音 tam₅⁵⁵ mo₈²¹。

8. 其他。“小（small）”为 ngih，今音 ni₇⁵⁵，声母有误，这个词整个临高语都没有读 [ŋ] 声母的。

“大（great）”为 ni-sho，实际意思是“大小”，前一音节记错；“大”是 no₃³³ 或 so₁²⁴（粗），临高语“粗”“大”不分。

“轿子（sedan）”误作 hiu，应该是 k'iu，今音 khiu₃³³。大概发音人读得有如 xiu，庄延龄按照英语发音习惯记成了 hiu。“脚后跟（heel）”为 kuk-tseung，应是 kuk-tseng，今音 kok₇⁵⁵⁻³³ tsej₁²⁴ 或 ʔda₁²⁴⁻³³ tsej₁²⁴。

（五）笔误或印刷错误

最常见的是 -u/-n 之间的混乱，这与冶基善的错误如出一辙。如“凳子（stool）”误作 doug，应是 dong。“打喷嚏（to sneeze）”误作 hat-ch'in，应是 hat-ch'iu。“秤钩（hook）”为 ngon-shêng，应是 ngou-shêng，石山今音 nou₁²⁴⁻³³ səj₁²⁴。“这个人（this man）”和“那个人（that man）”分别记为 mei-hon 和 na-hon，hon 都是 hou 之误，今音分别是 mei₄²¹ hou₅⁵⁵ 和 na₄²¹ hou₅⁵⁵。这些都是形似而误，大概当时随手记录，回来整理时已经分辨不清是 -u 还是 -n，导致出错。再如“吠（to bark）”记为 shau(?shan)，shau 本来是对的，今音 sau₃³³，但庄延龄不确信当时写的是 -u 还是 -n，只好在圆括弧里注上 shan 来存疑。还有“扫帚（broom）”记为 tu-p'on(? p'ou)，后一音节圆括弧中的音是对的。“狗吠（to bark）”为 shau(?shan)，今音 sau₃³³，显然 shau 是对的，括弧里的问号表明，庄延龄记得潦草，回去后自己也分不清到底是 -u 还是 -n 了。

其他笔误。如“切/割（to cut）”为 ta，应该是 ka 之误，意思是“杀”，今音 ka₃³³。“瓶子（bottle）”为 dien，应该是 kien 之误，今音 lek₈²¹ kin₄²⁴。但 dien 这个记音很像是海南文昌话中

的陶制容器 ?dien²², 常用来装酒, 比缸小, 小口宽肚。“眼屎 (eye-matter)”为 kai-dan, 读起来像是“鸡鸣”(kai²⁴tan²⁴, 主谓结构不变调)。“眼屎”今音 kai²¹⁻³³?da²⁴, dan 是 da 之误。

“几岁 (How old?)”为 ki-tiau-tui, 应是 ki-liau-tui (几多岁), 今音 ki⁵⁵liau²¹tui³³。

“花生 (pea-nuts)”今音 mək²¹lök⁵⁵、lök⁵⁵soŋ³³ 或 lök⁵⁵。庄延龄记了两处地方、两个读音, 一是 mak-lok, 一是 mah。前者与 mək²¹lök⁵⁵一致, 后者明显错误, 或许是 mak 的笔误。龙泉一带 mək²¹lök⁵⁵是“花生秧”, mak²¹是“花生果”。

“手掌 (palm)”为 tan-moh, 今音 ?ban³³məŋ³³, 亦即“手板”; b 记为 t, 可疑, 但发音人庄圣扬说, 手掌也可以说成 ?dan³³məŋ³³, 那么也可能是庄延龄把浊声母听成清声母了。

“头绳儿 (pigtail ribbon)”为 moi-ti, 应是 moi-ti, 今音 moi³³tui²⁴, 或读 moi³³tə²⁴。

另外,“吹口哨 (to whistle)”记为 kiu-tit, 应该是 tiu-tit, 今音 tiu³³tit¹³, 不知道是发生了音变, 还是庄延龄记错, 从听感来看, kiu-tit > tiu-tit 不是没有可能。

(六) 其他问题

有几个词的说法比较混乱, 牵扯到地域之别, 需要讨论。

“人 (man)”记为 leng-bon, 石山今音 zian³³⁻²¹vət³³, 荣山 len²⁴⁻²¹?bən²⁴; 这个词不是指“男人”, “男人”是 kuj²⁴⁻³³?de²⁴, 来自海南话。但是“老人 (old man)”记为 leng-vun-lau, 石山今音 zian³³⁻²¹vən³³⁻²¹lau²¹, 白莲、马村一带读为 liŋ³⁵⁻³³vən³³lau²¹, 倒与庄延龄所记接近。“胡子 (beard)”记为 mung, 石山今音 ŋom²¹, 周边的永兴、白莲、马村与此一致, 但是荣山、长流、龙塘今音 muŋ²¹ (“胡子”“稻草”同音), 与庄延龄所记一致。以下是临高语 12 个方言点“人、老人、胡子”读音比较:

表 3 临高语 12 个方言点“人、老人、胡子”读音比较

方言点	人	老人	胡子
临高临城	leŋ ²¹³ hun ⁵⁵	?be ⁵⁵ lau ¹¹ ; nə ⁵⁵ lau ¹¹	mum ¹¹
澄迈桥头	leŋ ²¹ hun ³⁵	?be ³⁵ lau ⁵⁵	mum ⁵⁵
临高新盈	leŋ ¹³⁻²¹ hun ⁵⁵	nə ⁵⁵ lau ²¹	mum ²¹
临高马袅	leŋ ¹³⁻²¹ hun ⁵⁵	nə ⁵⁵ lau ²¹	mum ²¹
临高皇桐	leŋ ²¹³⁻²¹ hun ⁵³	nə ⁵³⁻⁵⁵ lau ²¹	mum ²¹
澄迈白莲	liŋ ³⁵⁻³³ vən ³³	liŋ ³⁵⁻³³ vən ³³⁻³¹ lau ³¹ ; ?bak ⁵⁵⁻³³ lau ³¹	ŋom ³¹
澄迈马村	leŋ ³⁵⁻³³ vən ³³	ləŋ ³⁵⁻³³ vən ³³⁻³¹ lau ³¹	ŋum ³¹
海口长流	zian ²⁴⁻²¹ ?ban ²⁴	?bak ⁵⁵⁻³³ lau ²¹	muŋ ²¹
海口荣山	leŋ ³⁵⁻²¹ ?bən ²⁴	?bak ⁵⁵⁻³³ lau ²¹ ; leŋ ²⁴⁻²¹ ?bən ²⁴ lau ²¹	muŋ ²¹
海口石山	zian ³³⁻²¹ vət ³³	zian ³³⁻²¹ vən ³³ lau ²¹ ; ?bak ⁵⁵⁻³³ lau ²¹	ŋom ²¹
海口永兴	huŋ ³³ vən ³³	aŋ ²⁴⁻³³ lau ²¹	ŋom ²¹
海口龙塘	tshəŋ ⁴⁴⁻²¹ vən ³³	tshəŋ ⁴⁴⁻²¹ vən ³³ lau ²¹	moŋ ²¹

临高人属于“熟黎”(Tame Loi), “汉化”严重, 其词汇汉语借词多。庄延龄说, 有些黎语词明显是汉语借词, 就给出表示其读音的汉字。因此, 一些汉语借词庄延龄写出对应的汉字, 多数写对了, 个别写错了。如“饿 (hungry)”为 hong-kai-jok, 庄延龄认为 hong 对应汉字“空”, 实际上 hong 意为“肠子、肚子”(汉语本字是“胴”), 今音 hoŋ²¹。又如“漂亮女

孩 (pretty girl)”为 ma-lek-hau-shit, 庄延龄认为 hau-shit 对应汉字“好色”, 实际上 hau-shit 是海南话, 当地人认为是“好惜”。再如“铁碑 (stone slab)”记为 tit-bi, 当地人说就是“石碑”(文读音)。

还有一种情况, 有些词本来有临高语说法, 但发音人一时想不起, 就脱口说出一个海南话说法, 庄延龄无法分辨, 遂记了下来。经验不足的人调查海南岛民族语言, 经常会有这样的问题。如“恶心 (sick)”为 ngoi-tio, 实际上是海南话, 但应该是 ngo-tio, 第一个音节记错; “恶心”石山说 koʔ₈²¹tshən₁²⁴ 或 koʔ₈²¹vən₄²¹。另如上文提到的“豆子 (beans)”为 toi-mak, 这是海南话的“小麦”, “小”白读, “麦”文读。显然庄延龄的发音人是施茶村的读书人, 临高语没有小麦的说法, 他就按照海南话读汉字, 但是庄延龄的解释却是“豆子”。“碗柜 (cupboard)”为 shang-k‘wui, 就是海口话“餐柜”; “碗柜”东部方言是 sin₄²¹ 或 sien₄²¹ (与“贱”同音), 西部方言都是 heŋ₃³³。“饭勺 (a scoop)”为 bui-hia, 今音 ʔbo₄²¹hia₁²⁴, 前一音节 bui 是海南话“干饭”。“教 (to teach)”为 kau, 来自海南话文读, 是“教书”, “教说话”是 mai₁²⁴, 临高语都是第 1 调。

综上所述, 在庄延龄所记 297 条词汇及短语中, 与现今说法一致的有 202 条, 占绝大多数; 解释不准确或张冠李戴的有 32 条; 记音错误的有 22 条。与现今说法一致的里面, 包含有 -o-、-a-不分的, 还有个别手误。

三 结 语

庄延龄虽然不是语言学专业人士, 但是他调查过的中国境内的汉语方言和民族语言有十多种, 具有丰富的经验和精深的认识。其海南临高语调查, 是他研究过汉口话、北京话、客家话、广州话、福州话、川东 (重庆) 话、扬州话、温州话、宁波话之后做的。经过仔细比对后笔者发现, 虽然调查匆忙, 记音有不少错误, 整体上不如冶基善细致, 比起标注声调的萨维纳更是差得远, 但庄延龄的记录绝大多数是可信的。由于语言变化, 现在的石山话与庄延龄时期已经有很多不同, 一些临高语本族词消失了, 有些说法改变了, 因此庄延龄的记录弥足珍贵。一些语音证据更有化石般的意义, 如石山方言第二调促化的问题, 庄延龄的记录表明, 这项音变至迟在十九世纪晚期就已经发生了。他的记录也显示, 当时的石山话仍然有跟长流话一样的后低元音 [a], 后来前化或高化, 甚至还有后高元音 [u], 后来前化或央化。庄延龄记录的石山话有送气音声母 [ph]、[kh]、[tsh], 这是迄今所见临高语东部方言有送气音的最早记录, 比萨维纳 1920 年代记录的长流话早了 30 多年; 冶基善 1893 年记录的临高语西部方言也有送气音。综合古今调查材料, 可以这样认为, 临高语早先有送气音, 后来在西部方言中率先消失。庄延龄的调查材料不仅有助于我们了解临高语东部方言一百多年来的演变历史, 也有助于研究整个临高语演变的历史。

参考文献

- [1] 梁 敏、张均如. 1997. 《临高语研究》, 上海: 上海远东出版社。
- [2] 王国强. 2007. 《〈中国评论〉与 19 世纪末英国汉学之发展》, 《汉学研究通讯》第 26 卷第 3 期。
- [3] 辛世彪. 2006. 《临高语声母的特殊音变及其与同族语言的关系》, 载《东方语言学》编委会、上海高校比较语言学 E-研究院编《东方语言学》(创刊号) 第 213-245 页, 上海: 上海教育出版社。

- [4] 辛世彪. 2007. 《十九世纪传教士记录的海南临高语》, 《语言研究》第4期.
- [5] 辛世彪. 2008. 《海口临高语长流方言》, 《民族语文》第2期.
- [6] 辛世彪. 2011. 《临高语第二调在海口石山方言中的促化》, 《广西民族大学学报》第2期.
- [7] 辛世彪. 2017. 《萨维纳神父的临高语研究: 声母部分》, 《民族语文》第2期.
- [8] 辛世彪. 2018. 《萨维纳神父的临高语研究: 韵母部分》, 《民族语文》第5期.
- [9] 辛世彪. 2019. 《萨维纳神父的临高语研究: 声调部分》, 《民族语文》第4期.
- [10] Calder, J. 1882. Notes on Hainan and its aborigines. *The China Review, or Notes and Queries on the Far East*, 11(1): 42-50.
- [11] Dumoutier, G. 1890. The Black River of Upper Tonquin and Mount Ba Vi. *The China Review, or Notes and Queries on the Far East*, 19(3): 139-168.
- [12] Dumoutier, G. 1891. Notes sur la Rivière Noire et le Mont Ba-Vi (Tonkin). *Bulletin de géographie historique et descriptive*, No. 2: 150-209.
- [13] Haudricourt, A.G. 1965. *Le Vocabulaire Bê de F. M. Savina*. Paris: École Française d'Extrême-Orient.
- [14] Parker, E. H. 1891. The Muong language. *The China Review, or Notes and Queries on the Far East*, 19(5): 267-280.
- [15] Swinhoe, Robert. 1872. The aborigines of Hainan. *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society*, New Series No. VII (1871-1872): 25-40.

The Shishan Dialect of Be Spoken in Haikou as Recorded by P. H. Parker in 1892

XIN Shibiao

[Abstract] The Shishan dialect as recorded by P. H. Parker in 1892 belongs to the Eastern Dialect Group of the Be (or Lingao) language. It has 18 initials, 60 finals and 4 stop codas, which are -p, -t, -k, and -ʔ. Parker's data contain aspirated consonants [ph], [kh] and [tsh] and some examples of the Tone 2 syllables with stop codas, which provide us with precious evidence for dating the sound change of the non-checked tone to the checked tone. The data also suggest the retaining at that time of the low back vowel [ɑ], which later undergoes fronting or raising, and the high back vowel [u], which later undergoes centralizing, and both of them have disappeared nowadays.

[Keywords] Be (or Lingao) language Eastern Dialect Group Shishan dialect P. H. Parker

(通信地址: 570228 海口 海南大学人文社会科学高等研究院)

【本文责编 吴雅萍】